

179



RRPC87031357

(5.P)

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

中國儒學對越南文化之影響研究 ——以教育和民間詩歌為探討對象

The Study on the Influence of the Confucianism on the Vietnamese Culture

——Researches into the education and the ballads in Vietnam

計畫編號：NSC 87-2411-H032-002

執行日期：86年8月1日至87年7月31日

主持人：何金蘭

淡江大學中文系

一、中文摘要

本研究計畫擬探討中國儒學傳入越南後對越南文化之影響情況，尤其在教育和民間詩歌這兩方面。

關鍵詞：越南文化、越南教育、越南民間歌謠、中越文化比較、儒學影響

Abstract

This research project discusses the influence of the Chinese Confucianism on the Vietnamese culture, especially about the education and the ballads in Vietnam.

Keywords: Vietnamese culture, Vietnamese education, Vietnamese ballads, Chinese-Vietnamese comparative culture, influence of the Confucianism

二、緣由與目的

中越兩國因地理位置、歷史、文化、語言文字等各方面的接觸而關係密切，其中以儒學的影響最為深遠。越南帝王曾長期的以儒學為其「國教」，因此，在越南文化歷史中，儒學扮演著建設輝煌文獻具

決定性的重要角色。

大部分的越南學者都承認，千餘年來，儒學的確深深地影響了越南文化的形成，同時也提高了越南民族和個人的素質，正是儒學奠基越南長久以來的豐富文化資產。在十個世紀之間，越南產生了2971位進士，其中有44位狀元，由此可以想見儒學影響越南文化的程度，以及儒學教育對越南人民影響之鉅，上自帝王公侯，下至凡夫走卒，滲透且涵蓋各個社會階層。知識份子對孔子十分景仰，尤其是擔任世界教育歷史的教師們，均認為越南首都河內文廟中尊孔子為「萬世師表，是最正確的推崇，更重要的是孔子的教育方法，讓受教者都知道「仁」與「義」並設法終生做到。儒學不但對越南教育方面有影響，可以說，整個越南文化都是在這種影響之下形成，仁義道德，三綱五常是一般小老百姓朗朗上口、樂於遵循的最高「教條」。法國文化只在十九世紀末，越南受到法國殖民之後才逐漸傳入並影響到越南人民；然而，縱使接受了數十年的法國統治，絕大部份的越南人民仍然是生活在儒學的影響中。筆者曾作過《十八、十九世紀越南文學與中國文學關係之研究》，重點置於以漢文書寫的越南傳奇上，分析文本以釐清越南文學受中國文學影響的程度和樣貌；同時亦研究了中國文化對越南通

俗文學喃傳的影響，從以喃字創作的喃傳考察越南民族的特性，以及它所呈現受到中國文化影響的層面。本計畫亦係此系列的後續工作，希望能從越南文化的分析中，探討中國儒學的影響，特別是在教育和民間詩歌方面，以了解儘管接受過法國殖民統治和越戰時期的美國文化影響，越南民族的文化特點還是以受到中國儒學的薰陶最為深刻和長久的樣貌。

三、結果與討論

越南河內祀奉孔子及其弟子的文廟建於西元 1070 年，施行科舉制度於 1075，並於 1076 年立國子監，李聖宗和李仁宗正式將儒學教育納入國家的管理。事實上越南於近一千年的北屬時期（西元^{前二至}西元 938 年）裏，漢文是唯一使用的文字，傳播中國文化和在行政工作上。獨立時期（938-1884）之時，越南仍以漢字為國家正式文字，用在行政公文上，用於教育、考試、文學創作、宗教、禮節等。越南人以唐代（618-907）時的發音來讀漢字。於學校中，漢字是用以學習的文字和知識。李朝時，儒學教育正式設立，即使當時已出現喃字，但學校的教育中完全只用漢字，排除喃字。喃字只用來記錄農村間的文件。雖然後來有許多優秀的喃字文學，但喃字並未納入科舉考試的範圍內。在越南，儒學教育的目的是實現儒學的理想，造就可以「修身、齊家、治國、平天下」的人才。考試選才則依照在中國的科舉制度。學校內所使用的教材，有三字經、幼學五言詩、明心寶鑑、四書、五經。越南人民從這些教育中學習儒家的哲學、政治、道德等，是他們日學生活中所信奉、遵守的信條和規矩，與中國人民非常相似。至於有志於參加科舉之士，則須研讀

經書、文選、詩詞歌賦等以求高中。《大越史記全書》中記載文廟建立和塑孔子及 72 弟子像之事，認為是正式將儒學成為國家教育制度之必要措施，1076 年李仁宗下令立國子監作為官員學習儒學之處。根據《越史通鑑綱目》，李朝、陳朝時，文廟和國子監曾於 1156，1171，1234，1253 年整修和擴建。1236 年，陳朝將國子監改稱國子院，後來又改為國學院。1252 年，還可以讓平民品行良好聰明好學的子弟入學。1253 年，設立宿舍和圖書館，由此可知陳朝時的國學院已不專屬京都高官子弟學習學校，而開放給京都之外的鄉鎮所居住的平民子弟。國學院被視為是越南第一所大學。阮朝遷都順化後，國學院留在河內，於順化設立習天堂和尊學堂作為皇子和王公貴族子弟學習之所。至於在各地方如府、縣等，至黎朝方於京都周圍成立學校，阮朝時，特別是在明命和嗣德二帝在位時發展得最好。

自黎朝開始，儒學於越南傳播甚廣，深入民間。儒學教育中著名的傳播者即教師有朱文安（1293-1370）、阮秉謙（1409-1585）、阮廷軸（1627-1703）、武盛（1664-？）、阮帖（1723-1804）、范會（1791-1854）、武宗潘（1800-1851）、黎廷延（1824-1883）、阮輝德（1824-1889）、阮德達（1825-1887）、吳文樣（1835-1885）等人，他們不但是優秀的教師，本身也是著名的文人，詩人。

除了在教育方面完全接受儒學的影響之外，民間歌謠中的歌詞也是如此。在蒐集到的民間詩歌裏面，我們可以讀到許多教導人們一定要忠、孝、節、義的詩句或歌詞，或是父母勸子女的話，或是夫妻間的情義，或是一般的勸勉鼓勵。越南學者特別指出孔子在《論語·陽貨第十七》中所提到的三百篇之社會功能，因此也非常

重視詩歌能教化和改善社會風俗的特別功用，民間詩歌的聲音更是人心最真實的聲音，已近乎天然的誠摯。最早期的民間歌謠以口傳方式留下，喃字出現之後，是用喃字記錄下來，真正留住民族的心聲。關於越南民間文學的研究，在陳必文的《安南風土話》、吳甲荳的《大南國萃》，關於民間歌謠的，在范光燦的《南岸摘錦》、阮百時的《歌詞與謠曲》、阮公正的《播種謠曲》、段維秉的《風俗鑑》等書中都留存許多珍貴的資料和研究。

四、計畫成果自評

本計畫所蒐集之資料大部份為第一手之直接文獻和原典，需要經過翻譯成中文後方能使用，因此這一部分的工作所需的時間和精力相當龐大。由於兼任助理完全無法閱讀越文和法文，主持人必須親自且單獨進行這最繁重的部分，進度因此種原因而無法更迅速。主持人擬採取更宏觀角度來探討儒學對越南文化的影響，希望除了教育和民間歌謠外，亦能涉及其他方面的問題。唯於進行過程中，相關之文獻和資料過於龐雜，在缺少助手的狀況下，有部分資料未能加入，尚須補充。

以此次研究而言，中國儒學在越南文化上的影響非常長久而深遠，從儒學的教育可以知道，直至目前，一般學校中亦尚有部分的儒學教導。在民間詩歌方面，雖然具有濃厚的民族色彩，然而歌詞中所傳達的儒家思想仍然存在，是越南文化中最特別的樣貌。

五、參考文獻

1. 中文部分

- [1]朱雲影，《孔子學說對於越南文化

之影響》，孔子學說對世界之影響第二輯。

- [2]朱雲影，〈中國文化對日韓越開國傳說的影響〉，師大學報第十五期。
- [3]朱雲影，〈中國文學對日韓越的影響〉，大陸雜誌第52卷第2期。
- [4]朱雲影，《中國文化對日、韓、越的影響》，黎明文化公司，民國70年。
- [5]馮承鈞，〈安越書錄與文化〉，國立北平圖書館刊第6卷第1號。
- [6]陳光輝，《越南喃傳與中國小說觀係之研究》，台大中研所博士論文，民國62年。
- [7]胡玄明，《中國文學與越南李朝文學之研究》，政大中研所博士論文，民國67年。
- [8]季羨林等著，《東方文化研究》，北京大學出版，北京，1994年。
- [9]潘文閣講述，張秀蓉記錄，〈越南的漢學研究〉，漢學研究通訊11卷4期。

2. 越文部分

- [1]NGUYEN THE LONG,《NHO HOC O VIET NAM—GIAO DUC VA THI CU》, Nha xuat ban giao duc, 1995
- [2]TRAN NGOC THEM,《CO SO VAN HOA VIET NAM》, Truong dai hoc Tong Hop TP Ho Chi Minh, 1996
- [3]VU KHIEU,《NHO GIAO VA PHAT TRIEN O VIET NAM》, Nha xuat ban khoa hoc xa hoi, Ha Noi, 1997

- [4]TRAN DINH HUOU, 《NHO GIAO VA VAN HOC VIET NAM TRUNG CAN DAI》, Nha xuất bản văn hóa thông tin, Hà Nội, 1995
- [5]PHAN DAI DOAN,《MOT SO VAN DE VE NHO GIAO VIET NAM》,Nha xuất bản chính trị quốc gia, Hà Nội, 1998
- [6]TRAN NGOC VUONG, 《VAN HOC VIET NAM DONG RIENG GIUA NGUON CHUNG》, Nha xuất bản giáo dục, Phú Thọ, 1998
- [7]DAI HOC QUOC GIA HA NOI, 《VAN HOA HOC DAI CUONG VA CO SO VAN HOA VIET NAM》, Nha xuất bản khoa học xã hội, Hà Nội, 1996
- [8]TRAN NGOC THEM, 《TIM VE BAN SAC VAN HOA VIET NAM》, Nha xuất bản TP Hồ Chí Minh, 1997
- [9]NGUYEN KHAC THUAN, 《DAI CUONG LICH SU VAN HOA VIET NAM》,Nha xuất bản giáo dục, TP Hồ Chí Minh, 1998
- [10]VU DUNG, VU THUY ANH, VU QUANG HAO, 《CA DAO TRU TINH VIET NAM》,Nha xuất bản giáo dục, Hà Nội, 1995
- [11]CAO TU THANH,《NHO GIAO O GIA DINH》, Nha xuất bản TP Hồ Chí Minh, 1996
- [12]TRAN NGOC VUONG, 《NHA NHO TAI TU VA VAN HOC VIET NAM》, Nha xuất bản giáo dục, 1995
- [13]NGUYEN GIA PHU, 《LICH SU TU TUONG PHUONG DONG VA VIET NAM》, Tu Sách Đại Học Tổng Hợp TP Hồ Chí Minh, 1996
- [14]DO BANG DOAN, DO TRONG HUE, 《VIET NAM CA TRU BIEN KHAO》, Nha xuất bản TP Hồ Chí Minh, 1994
- [15]VIET CHUONG, 《TU DIEN THANH NGU TUC NGU CA DAO VIET NAM》, Nha xuất bản DONG NAI, 1996
- [16]TOAN ANH,《TIM HIEU PHONG TUC VIET NAM QUA TET LE HOI HE》, Nha xuất bản Tổng Hợp Đồng Tháp, 1997
- [17]NGUYEN LOC,《VAN HOC VIET NAM NUA CUOI THE KY XVIII NUA DAU THE KY XIX》I, II, Nha xuất bản đại học và trung học chuyên nghiệp, 1978
- [18]NGUYEN LOC,《VAN HOC VIET NAM》, I, II, Nha xuất bản đại học và giáo dục chuyên nghiệp, 1992
- [19]DUONG QUANG HAM, 《VIET NAM VAN HOC SU YEU》, Nha xuất bản tổng hợp DONG THAP, 1993
- [20]LE HUY TIEU, 《TU DIEN THANH NGU DIEN CO TRUNG QUOC》, Nha xuất bản khoa học xã hội, Hà Nội, 1993

3. 法文部分

- [1]Anthologie de la littérature Vietnamienne, T.2, (XVIII siècle-première moitié du XIX siècle), Hà Nội, 1973
- [2]DURAND M. et NGUYEN TRAN HUAN, 《Introduction a la

- litterature Vietnamienne》, Maison
de Neuve, Paris, 1969
- [3]GRANET M. 《 La pensee
chinoise》, Paris, 1934
- [4]LIU WU CHI, 《La philosophie de
Confucius》, Paris, 1963
- [5]Les pages immortelles de
Confucius, Paris, 1961
- [6]PIERRE DO DINH 《Confucius et
l'humanisme chinois》, Paris, 1958
- [7]Roy C. 《Sur la chine》 Paris, 1979
- [8]HUU NGOC, 《Anthologie de la
litterature populaire du Vietnam》,
Paris, l'Harmattan, 1982
- [9]NGUYEN VAN HUYEN, 《La
civilisation ancienne du
Vietnam》, Editions The Gioi,
Hanoi, 1994
- [10]《 Anthologie de la litterature
Vietnamienne: des origines au
XVII siecle—XVIII siecle~1945》,
Ha Noi, Ed en langnes etrangeres,
1972-1975